


**UNIVERSITATEA TEHNICĂ**

DIN CLUJ-NAPOCA

## CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE

**FIȘA DISCIPLINEI**
**1. Date despre program**

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca Centrul Universitar NORD din Baia Mare
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate (Engleză/Germană)
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	15.00

**2. Date despre disciplină**

2.1 Denumirea disciplinei	Traduceri E		
2.2 Titularul de curs	Lect. univ. dr. Demarcsek Ramona – <a href="mailto:ramona.demarcsek@cunbm.utcu.ro">ramona.demarcsek@cunbm.utcu.ro</a>		
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	Lect. univ. dr. Demarcsek Ramona – <a href="mailto:ramona.demarcsek@cunbm.utcu.ro">ramona.demarcsek@cunbm.utcu.ro</a>		
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	2
		2.6 Tipul de evaluare	C
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă		DS
	Opționalitate		DI

**3. Timpul total estimate**

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs		3.3 Seminar	2	3.3 Laborator		3.3 Proiect	
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs		3.6 Seminar	28	3.6 Laborator		3.6 Proiect	
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe									10	
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren									10	
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri									2	
(d) Tutoriat										
(e) Examinări										
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a))...3.7(f))							22			
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)							50			
3.10 Numărul de credite							2.0			

**4. Precondiții (acolo unde este cazul)**

4.1 de curriculum	nu este cazul
4.2 de competențe	nu este cazul



## UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

### CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE

#### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	nu este cazul
5.2. de desfășurare aseminarului/laboratorului / proiectului	Sală dotată minim cu calculatoare conectate la internet.

#### 6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C) , într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi)</li> <li>Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate</li> <li>Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor</li> <li>Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții)</li> <li>Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării.</li> <li>Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere/mediere lingvistică cultural</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate)</li> <li>Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</li> <li>Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue</li> </ul>

#### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dobândirea de abilități de traducere și retroversiune
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>recunoașterea și utilizarea corectă a timpurilor verbale</li> <li>utilizarea elementelor de vocabular și de stil corespunzătoare tipului de text</li> <li>utilizarea structurilor corespunzătoare tipului de text</li> </ul> recunoașterea tipurilor text



## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
8.2 Seminar / laborator / proiect	Metode de predare	Observații
<b>Săptămâna I.</b> Traducere din limba engleză în limba română a unui text literar. Discuții cu privire la probelele de vocabular, limbă, stil.		
<b>Săptămâna II.</b> Traducere din limba română în limba engleză a unui text literar. Discuții cu privire la probelele de vocabular, limbă, stil. Diferențe în ceea ce privește redarea unor conținuturi în limba engleză, respectiv în limba română.		
<b>Săptămâna III.</b> Traducere din limba engleză în limba română a unei poezii. Discuții cu privire la problemele specifice de ritm și rimă.		Total 14 ore – 2 ore/săptămână
<b>Săptămâna IV.</b> Traducere din limba română în limba engleză a unei poezii. Discuții cu privire la problemele specifice de ritm și rimă.		
<b>Săptămâna V.</b> Traducere din limba engleză în limba română a unui text din domeniul tehnic. Discuții cu privire la necesitatea exactității traducerii, probleme de vocabular. Abordarea comparativă a traducerii literare și a traducerii tehnice.	Exerciții de traducere Discutarea și analizarea traducerilor	
<b>Săptămâna VI.</b> Traducere din limba română în limba engleză a unui text din domeniul tehnic. Discuții cu privire la necesitatea exactității traducerii, probleme de vocabular. Abordarea comparativă a traducerii literare și a traducerii tehnice.		
<b>Săptămâna VII.</b> Traducere din limba engleză în limba română a unui text juridic. Discuții cu privire la necesitatea exactității traducerii, probleme de vocabular, structură.		
<b>Săptămâna VIII.</b> Traducere din limba română în limba engleză a unui text juridic. Discuții cu privire la necesitatea exactității traducerii, probleme de vocabular, structură.		
<b>Săptămâna IX.</b> Traducere din limba engleză în limba română a unui text din domeniul afacerilor. Discuții cu privire la necesitatea exactității traducerii, probleme de vocabular.		
<b>Săptămâna X.</b> Traducere din limba română în limba		


**UNIVERSITATEA TEHNICĂ**

DIN CLUJ-NAPOCA

## CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIJA MARE

engleză a unui text din domeniul afacerilor. Discuții cu privire la necesitatea exactității traducerii, probleme de vocabulary.		
<b>Săptămâna XI.</b> Erori de traducere. Analiză pe text: analizarea și interpretarea unor fragmente de text traduse din diferite limbi în limba engleză. Discutarea surselor acestor erori.		
<b>Săptămâna XII.</b> Erori de traducere. Analiză pe text: analizarea și interpretarea unor fragmente de text traduse din diferite limbi în limba engleză. Clasificarea erorilor identificate (de stil, de vocabular, de gramatică etc.)		
<b>Săptămâna XIII.</b> Variante de traducere. Analiză pe text: analizarea și interpretarea unor fragmente de text traduse din română în engleză sau din engleză în română având la dispoziție o variantă a limbii sursă și mai multe variante ale limbii țintă.		
<b>Săptămâna XIV.</b> Recapitulare finală.		
<p>Bibliografie</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. A Practical Guide for Translators, Geoffrey Samuelsson-Brown, Multilingual Matters, Bristol, UK, 2010</li> <li>2. Literary Translations: A Practical Guide, Clifford Landers, Multilingual Matters, Toronto, Canada, 2011</li> <li>3. Exploring Translation Theories, Anthony Pym, Routledge, London, UK, 2010</li> <li>4. Becoming a translator : an introduction to the theory and practice of translation, <a href="#">Douglas Robinson</a>, Routledge, London, UK, 2003</li> <li>5. Translating Law, Deborah Cao, Multilingual Matters, Toronto, Canada, 2009</li> <li>6. Translation as Intervention, <a href="#">Jeremy Munday</a>, Continuum, London, UK, 2007.</li> <li>7. Meaning-based translation : a guide to cross-language equivalence, <a href="#">Mildred L. Larson</a>, <a href="#">University Press of America</a>, New York, 1998</li> <li>8. Translation and Norms, <a href="#">Christina Schäffner</a>, Multilingual Matters, Toronto, Canada, 2011</li> <li>9. The Pragmatics of Translation, Leo Hickey, Multilingual Matters, Toronto, Canada, 2011</li> </ol>		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

În urma parcurgerii seminarului, studenții vor putea fi integrați cu succes în activitățile desfășurate de birouri de traducere, în activitățile unor companii și/sau organizații care colaborează cu organizații și/sau companii din străinătate și care necesită traducerea de documente sau comunicarea în limba engleză.


**UNIVERSITATEA TEHNICĂ**

DIN CLUJ-NAPOCA

## CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAI A MARE

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/Laborator	Recunoașterea și folosirea corectă a timpurilor verbale, folosirea structurilor de vocabular adecvate, folosirea stilului potrivit	Evaluare scrisă la final de semestru Evaluare scrisă pe parcursul semestrului	75% 25%
10.6 Standard minim de performanță			
Efectuarea în proporție de cel puțin 60% din sarcinile repartizate pe parcursul seminarului			
Identificarea corectă în proporție de 50% a elementelor de vocabular și de stil, precum și a structurilor gramaticale în evaluarea scrisă de la finalul semestrului.			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs		
	Aplicații		

Data avizării în Consiliul Departamentului Filologie și Studii Culturale	Director Departament Lect. dr. Anamaria FĂLĂUȘ
10.07.2023	
Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere	Decan Conf. univ. dr. Ioan-Mircea FARCAȘ
13.07.2023	